3. L’explication des liens sacrés concernant les restrictions   
  
Cette section se décline en quatre parties : les chutes racines, les chutes secondaires, les 28 fautes mineures et une présentation annexe des liens sacrés en lien avec les quatre initiations.

གསུམ་པ་སྤང་བྱ་དམ་ཚིག་བཤད་པ་ལ་བཞི།  
1. 3. L’explication des liens sacrés concernant les restrictions à 4 parties:  
རྩ་བའི་ལྟུང་བ། ཡན་ལག་གི་ལྟུང་བ། ཕྲ་མོ་ཉེར་བརྒྱད། ཞར་བྱུང་དབང་བཞིའི་དམ་ཚིག་བཤད་པའོ། །  
2. les fautes racines (litt. chutes (ce qui nous fait chuter dans les mondes inférieurs), les fautes secondaires (dérivées) (litt. branche), les 28 fautes mineures et une présentation annexe des liens sacrés concernant les quatre initiations.

1. Les chutes racines  
  
« Les liens sacrés concernant quatorze chutes racines sont :   
Manquer de respect au maître, transgresser les instructions et se mettre en colère contre ses frères et soeurs spirituels ;   
Abandonner l’amour, rejeter l’esprit d’éveil et critiquer le dharma ;  
Révéler les secrets, maltraiter ses agrégats et douter;   
Aimer les mauvais, conceptualiser la telléité et faire perdre la foi;   
Refuser les substances des liens sacrés et manquer de respect envers les femmes. »

དང་པོ་ནི།  
3. 1. Les chutes racines  
དམ་ཚིག་རྩ་བའི་ལྟུང་བ་བཅུ་བཞི་སྟེ། །  
4. Les liens sacrés concernant les quatorze fautes racines sont :  
སློབ་དཔོན་བརྙས་དང་བཀའ་འདས་སྤུན་ལ་ཁྲོ། །  
5. Manquer de respect au maître; transgresser les instructions; se mettre en colère contre ses frères et soeurs du dharma (litt. sa fratrie);  
བྱམས་བཏང་བྱང་སེམས་སྤོང་དང་ཆོས་ལ་སྨོད། །  
6. Abandonner l’amour, rejeter l’esprit d’éveil, critiquer le dharma,  
གསང་སྒྲོགས་ཕུང་པོར་བརྙས་དང་སོམ་ཉི་ཟ། །  
7. Révéler les secrets; maltraiter ses agrégats; douter;  
གདུག་ལ་བྱམས་ལྡན་དེར་རྟོག་སེམས་སུན་འབྱིན། །  
8. Aimer les mauvais; conceptualiser la telléité; faire perdre la foi;  
དམ་ཚིག་རྙེད་འདོར་བུད་མེད་སྨོད་པའོ། །  
9. Refuser les substances des liens sacrés; manquer de respect envers les femmes.

Le terme sanskrit du mot ’’lien sacré” est “samaya” (dam tshig en tibétain) à dix signification possible. Il est dit :  
  
« “Samaya ‘’ signifie: égalité, application exacte,  
Conclusion certaine, perfection,  
Régle établie, répétition, présentation détaillée,  
Signe, occasion et language.”

དེའང་དམ་ཚིག་གི་སྐད་དོད་ས་མ་ཡ་ནི།  
10. A ce sujet, l’équivalant sanskrit du mot ’’lien sacré” est “samaya”.  
ཇི་སྐད་དུ།  
11. Voici ce qui en est dit :  
ས་མ་ཡ་མཉམ་ཇི་བཞིན་སྤྱོད། །  
12. "Samaya (signifie): égalité, application exacte,  
གྲུབ་པའི་མཐའ་དང་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །  
13. Conclusion certaine, perfection,  
ཁྲིམས་བཅའ་གཞན་ཡང་རྒྱས་པར་བསྟན། །  
14. Régle établie, répétition, présentation détaillée,  
བརྡ་དང་དུས་དང་སྐད་རྣམས་ལའོ། །  
15. Signe, occasion et language.”

De ces dix signifiaction possibles il s’agit ici de l’application exacte et des règles établies selon les engagements (tshig) sacrées (dam) qu’il faut tenir sans jamais s’en détourner (ni transgresser, ni rejeter etc.).  
  
On les appeles ‘’chutes racines” parce que les transgresser sans les réparer, est la cause racine ou principale pour chuter dans l’enfer des pires tourments. Elles sont au nombre de quatorze.

ཞེས་དོན་བཅུ་ལ་འཇུག་པར་བཤད་པ་ལས།  
16. De ces dix signifiaction possibles   
སྐབས་འདིར་ཇི་བཞིན་པར་སྤྱོད་པ་དང༌། དམ་པའི་ཚིག་གིས་ཁྲིམས་སུ་བཅས་པ་དེ་ལས་འདར་མེད་པའི་དོན་སོགས་སུ་བཟུང་བར་བྱ་སྟེ།  
17. il s’agit ici de l’application exacte et des règles établies selon les paroles sacrées (du lama qui est un être saint ou sacré, pure) desquelles il ne faut jamais se détourner etc (ne pas les transgresser, ni les abandonner..) et qu’il faut maintenir.  
དེ་ལ་ཕྱིར་བཅོས་དང་མ་འབྲེལ་ན་  
18. Si on les transgresses sans les réparer (litt si, non reliée à la réparation),  
མནར་མེད་སོགས་སུ་ལྟུང་བའི་རྩ་བར་གྱུར་པས་  
19. cela deviendra la (cause) racine (principale) pour tomber dans l’enfer des pires tourments. C’est la raison pour laquelle  
རྩ་བའི་ལྟུང་བ་ཞེས་གྲགས་པ་ནི་བཅུ་བཞི་སྟེ།  
20. on les appelles les “fautes racines’’ (litt. les chutes racines). Elles sont au nombre de quatorze.

1. L’objet de la première chute racine est le maître vajra.  
  
“ Sont distictement indentifié comme les six maîtres  
Ceux qui conférent les liens sacrés et ceux pour les mantras à réciter,  
Ceux qui enseignent (les tantras) et ceux qui offrent les instructions directes,  
Ceux qui confèrent les initiations et ceux qui officient.”

རྩ་ལྟུང་དང་པོའི་ཡུལ་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ལའང༌།  
21. L’objet de la première faute racine est le maître vajra. A son sujet,  
དམ་ཚིག་བཟླས་པ་སྦྱིན་པ་དང༌། །  
22. "Ceux qui confére les liens sacrés et les mantras à réciter,  
འཆད་བྱེད་མན་ངག་སྟོན་པ་དང༌། །  
23. Ceux qui expliquent (les tantras) et ceux qui offrent (montrent) les instructions directes,  
དབང་བསྐུར་བ་དང་ལས་བྱེད་པ། །  
24. Ceux qui confèrent les initiations et ceux qui officient,  
སློབ་དཔོན་དྲུག་ཏུ་རབ་ཏུ་བརྗོད། །  
25. Sont clairement indentifés comme étant les six maîtres (vajra).”

Parmi eux, ceux qui nous confèrent les initiations, nous enseigent les tantras et nous offrent les instructions directes sont les principaux maîtres et ceux qui plus spécifiquement nous montrent la sagesse primordiale de la télléité sont appelés les ’’glorieux lamas”.  
La première chute racine à lieux quand on déplait au maître (qu’on perturbe son esprit), qu’on l’agresse physiquement, l’accuse à tort, développe des vues érronées à son égard etc, ou qu’on le critique et le dénigre par notre attitude physique, par nos mots ou mentalement.  
  
Si notre délit posséde ces six aspects la chute sera compléte :  
1. l’objet de notre délit est un Lama authentique ;   
2. on sait qu’accomplir tel acte non vertueux lui déplaira ;   
3. l’acte lui même physique ou verbale est accompli de manière visible devant le lama ;   
4. qu’il ne sera d’aucun bénféfice pour les autres ni accomplit dans d’autre but positif;   
5. qu’il n’est accompli que pour soi même dans un but égoiste;   
6. et qu’une fois accompli, on ne développe pas l’intention de s’en purifier. Plusieurs distinctions sont faites notament quand à la gravité de la faute : elle sera lourde moindre ou légére selon qu’elle s’adresse à un maître duquel on a recut trois, deux ou un seul des points du tryptique initiations, explications et instructions sacrés.

ཅེས་གསུངས་པ་ལས་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་དབང་བསྐུར་རྒྱུད་བཤད་མན་ངག་ཕོག་པ་དང༌།  
26. Parmi ces (maîtres) ainsi exprimés, ceux qui nous confèrent les initiations, nous enseigent les tantras et nous offrent les instructions directes sont les principaux. De plus,  
ཁྱད་པར་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་མཚོན་པར་མཛད་པ་ནི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ཞེས་བྱ་སྟེ་  
27. Ceux qui plus spécifiquement nous montrent la sagesse primordiale de la télléité sont appelés les ’’glorieux lamas”. Ainsi,  
དེའི་ཐུགས་དཀྲུགས་སམ་དེ་ལ་རྡེག་འཚོག་སྐུར་འདེབས་ལོག་ལྟ་སོགས་སྒོ་གསུམ་གང་ཡང་རུང་བས་སྤྱོས་ཤིང་བརྙས་ན་རྩ་ལྟུང་དང་པོར་གྱུར་ཏེ།  
28. quand on perturbe son esprit (lui déplait), on l’agresse physiquement, l’accuse à tort, développe des vues érronées à son égard etc, qu’avec son corps, sa parole ou son esprit, (litt. les trois portes) on le critie et le dénigre, cela devient la première faute racine. (la première faute racine à lieux quand on déplait au maître, qu’on l’agresse physiquement, l’accuse à tort, développe des vues érronées à son égard etc, ou qu’on le critique et de dénigre par notre attitude physique, par nos mots ou mentalement.)  
དེའང་ཡུལ་བླ་མ་དམ་པ་ཡིན་པ། མི་དགེ་བ་སྤྱད་ན་དེ་མི་དགྱེས་པར་ཤེས་པ།  
29. De plus si l’objet (de notre délit) est un Lama authentique (litt, sacré ou saint), que l’on sait qu’accomplir tel acte non vertueux lui déplaira,   
ལས་ལུས་ངག་གི་རྣམ་པར་རིག་བྱེད་དུ་བླ་མའི་དངོས་སུ་ཐོན་པར་སྤྱད་པ།  
30. que l’acte lui même physique ou verbale est accompli de manière évidente (visible, compréhensive) devant le lama,  
གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་བ་སོགས་ཀྱི་དགོས་པ་མེད་པར་རང་དོན་ལྷུར་བླངས་པ།  
31. qu’il ne sera d’aucun bénféfice pour les autres et qu’il n’est accompli que pour soi même,  
ཕྱི་ནས་སྦྱོང་སེམས་མེད་པ་སྟེ་ཡན་ལག་དྲུག་དང་ལྡན་ན་རྫོགས་པའོ། །  
32. qu’une fois accompli, on ne développe pas l’intention de s’en purifier, si cet acte possède ces six aspects (branches) la faute est totale (complète).  
དབང་བསྐུར་བ་སོགས་གསུམ་ཀའམ་གཉིས་སམ་གཅིག་ལྡན་གྱིས་ལྟུང་བའི་ཡུལ་ལས་ལྕི་ཡང་གསུམ་ལ་སོགས་པའང་དབྱེར་ཡོད་དོ། །  
33. Plusieurs distinctions sont faites notament quand à la gravité de la faute : elle sera lourde moindre ou légére selon qu’elle s’adresse à un maître duquel on a recut trois, deux ou un seul des points du tryptique initiations, explications et instructions sacrés.

2. Transgresser les instructions  
  
En général il est enseigné que ce lien sacré consiste en ne pas transgresser les instructions (Paroles) du Vainqueur. On parlera de chute si on nie ou rejette ces instructions, même si on ne les comprends pas intellectuellement. Cette chute sera classée comme une défaite si on rejette le Dharma du Grand Véhicule ; une violation sérieuse si on développer de l’aversion envers des instructions du bouddha qui ne s’accordent pas celles auxquelles on adhére ; une faute mineure si on invente ou nie l’existence de certaines paroles du boudha.  
  
Plus spécifiquement la chute racine à lieu en lien avec les instruction du Lama. En effet, le lama nous instruit pour que l’on se détourne des dix actes non vertueux et de toute autre non vertu, mais si on s’y adonne sans qu’il le sache, (dans son dos, en cachette) et qu’ainsi on outrepasse ses instructions, cela constituera une chute racine.

གཉིས་པ་བཀའ་ལས་འདས་པ་ནི།  
34. 2. Transgresser les instructions  
སྤྱིར་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་འདས་པར་བཤད་དེ།  
35. Il s’agit (litt. enseigne) en général de ne pas transgresser les instructions (Paroles) du Vainqueur. En effet,  
རང་གི་བློ་དང་མ་འཚམས་ཀྱང་སྨོད་ཅིང་སྤངས་ན་འདིར་གྱུར་ཏེ།  
36. cela deviendra (une faute racine) si on nie ou rejette ces instructions, même si nous n’arrivons pas à les accepter intellectuellement.   
དེའང་ཐེག་ཆེན་གྱི་ཆོས་སྤངས་ན་ཕམ་པ།  
37. En lien avec cette faute, si on rejette le Dharma du Grand Véhicule, c’est une défaite.  
རང་འདོད་ཀྱི་བཀའི་ཚིག་དང་མི་མཚུངས་པའི་བཀའ་གཞན་ལ་སྡང་ན་སྦོམ་པོ།  
38. Avoir de l’aversion envers des instructions alternatives du bouddha qui ne s’accordent pas celles que l’on a soi même acceptées est une violation sérieuse.   
སྒྲོ་སྐུར་ཆུང་ངུ་ནི་ཉེས་བྱས་སུ་འགྱུར་ལ།  
39. inventer ou nier (certaines paroles du boudha) est une faute mineure. Pour ce voeux,  
བྱེ་བྲག་ཏུ།  
40. plus particulièrement,  
བླ་མ་དེས་རང་ལ་མི་དགེ་བཅུ་སོགས་ལས་བཟློག་པའི་ཆེད་དུ་གདམས་པ་ལས་ལྐོག་ཏུ་དེ་དག་སྤྱད་ནས་  
41. Le lama nous a instruit de sorte que l’on se détourne des dix actes non vertueux et de toute autre non vertu, mais si on s’y adonne sans qu’il le sache, (dans son dos, en cachette)  
བཀའ་དེ་འགོངས་ན་རྩ་ལྟུང་དུ་གྱུར་ཏེ།  
42. et qu’ainsi on outrepasse ses instructions, cela constitue une faute racine.

Pour que la chute soit complète, il faut:   
1. que le Lama soit un maître authentique ;  
2. que l’on sait qu’accomplir tel acte non vertueux lui déplaira ;  
3. qu’on l’accomplisse physiquement ou verbalement sans qu’il le sache ;  
4,5,6 les trois derniers facteurs de la première chute.

ཡན་ལག་བླ་མ་དམ་པ་ཡིན་པ། སྤྱད་ན་མི་དགྱེས་པར་ཤེས་པ།  
43. Les différentes branches (constituants) sont: que ce soit un Lama authentique, que l’on sait qu’accomplir tel acte non vertueux lui déplaira,   
ལྐོག་ཏུ་ལུས་ངག་གིས་སྤྱད་པ།  
44. qu’on l’accomplisse physiquement ou verbalement sans qu’il le sache,  
གོང་སྨོས་ཡན་ལག་ཕྱི་མ་གསུམ་མཚུངས་པ་ལས་རྫོགས་པའོ། །  
45. quand (ces trois points) avec en plus les trois derniers facteurs vu précédement sont tous présent, la faute est complète.